

6.00 crédits	15.0 h + 90.0 h	Q1
--------------	-----------------	----

Enseignants	De Smet Anne (coordinateur(trice)) ;Roland Mélanie ;
Langue d'enseignement	Français
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Thèmes abordés	Questions approfondies d'actualité (économie, finances, politique, institutions internationales) et de société.
Acquis d'apprentissage	<p>A la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</p> <p>Contribution de l'unité d'enseignement au référentiel AA du programme</p> <p>Eu égard au référentiel d'AA du Master en interprétation, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants : 1.1, 1.2, 1.3, 1.4, 1.5, 3.1, 3.3, 3.4, 6.4, 8.6</p> <p>Au terme de ce cours, l'étudiant sera capable de :</p> <ul style="list-style-type: none"> - transmettre en français le message original exprimé en espagnol, en situation d'interprétation consécutive et simultanée, en démontrant sa maîtrise du français, en s'appropriant le discours, en rendant compte du cheminement de la pensée de l'orateur, en utilisant le registre de communication pertinent et selon les conventions de communication spécifiques au contexte ; - manier parfaitement le français et l'utiliser à un très haut niveau de précision (C2+) afin de transmettre toutes les subtilités de sens ; - comprendre l'espagnol en profondeur, dans toutes ses nuances, pour pouvoir appréhender des sujets et des raisonnements thématiques complexes ; - faire preuve d'une solide culture générale et entretenir un esprit de curiosité pour étendre constamment celle-ci ; - détecter les composantes socio-culturelles sous-jacentes aux discours et les transposer de la manière la plus appropriée à travers l'opération d'interprétation ; - analyser les présupposés, les allusions du discours pour les rendre dans son interprétation en français ; - développer des stratégies de recherche documentaire et terminologique ; - faire preuve de flexibilité et de vivacité d'esprit pour s'adapter à des situations de communication nouvelles et immédiates ; - faire preuve de persévérance, de tact et de maîtrise de soi, en particulier dans les situations de stress.
Modes d'évaluation des acquis des étudiants	<p>Evaluation certificative sous la forme d'une prestation d'interprétation consécutive et d'une prestation d'interprétation simultanée espagnole>français en fin de quadrimestre devant un jury professionnel composé des enseignants de l'UE, d'interprètes professionnels extérieurs à la formation.</p> <p>La note est une moyenne entre les notes de simultanée et de consécutive. Les modalités de la session de janvier et de la session d'août-septembre sont identiques</p>
Méthodes d'enseignement	<p>Cours en présentiel. Cette UE vise à installer les techniques de consécutive et de simultanée. Le cours consiste en exercices pratiques d'interprétation consécutive et simultanée espagnol>français suivis d'un feedback détaillé de l'enseignant sur la prestation de l'étudiant. L'accent est mis sur la compréhension en profondeur et en nuances du message, l'appropriation du discours, le haut niveau de précision de la langue d'expression (français) qui est un gage de sa qualité et la qualité de la communication.</p> <p>Des exercices de préparation lexicale et de documentation sont attendus tout au long du quadrimestre, l'ensemble des exercices constitue un glossaire que les étudiants doivent compiler. Les étudiant.e.s s'entraîneront également à préparer des discours liés aux thématiques abordées.</p>
Contenu	<p>Les discours à interpréter portent notamment sur des questions approfondies et variées d'actualité (économie, politique, environnement, institutions internationales, etc.). Les étudiant.e.s sont confrontés à des discours prononcés en direct ainsi qu'à des enregistrements divers.</p>
Ressources en ligne	/
Bibliographie	/

Autres infos	voir Moodle
Faculté ou entité en charge:	LSTI

Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] en interprétation	INTP2M	6		